

31993L0084

12.10.1993

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 254/16

**DIREKTIVA KOMISIJE 93/84/EGS**  
**z dne 30. septembra 1993**  
**o spremembah Direktive 80/723/EGS o preglednosti finančnih odnosov med državami članicami in javnimi podjetji**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, zlasti člena 90(3),

ker je Direktiva Komisije 80/723/EGS, <sup>(1)</sup> kot je bila spremenjena z Direktivo 85/413/EGS, <sup>(2)</sup> uvedla sistem, po katerem morajo države članice zagotavljati preglednost finančnih odnosov med javnimi oblastmi in javnimi podjetji; ker je omenjena direktiva zahtevala, da države članice hranijo nekatere finančne podatke in jih na zahtevo pošljejo Komisiji;

ker Direktiva 80/723/EGS vsebuje določbe, predvsem v členih 3 in 5, ki lahko olajšajo delo Komisije pri izpolnjevanju prevzetih obveznosti;

ker imajo javna podjetja pomembno vlogo za gospodarstvo držav članic; ker se je pokazalo, da je potreba po preglednosti finančnih odnosov med državami članicami in javnimi podjetji večja kakor prej zaradi razvoja v konkurenčnih razmerah na skupnem trgu, predvsem zaradi napredka Skupnosti k tesnejši gospodarski integraciji in socialni koheziji;

ker so države članice sprejele Enotni evropski akt, ki je s 1. januarjem 1993 privedel do nastanka enotnega trga; ker bo to povzročilo večje konkurenčne pritiske in bo zaradi tega morala biti Komisija pozorna pri zagotavljanju doseganja vseh ugodnosti enotnega trga; ker je zaradi enotnega trga vedno bolj potrebno, da se zagotavlja enake možnosti za javna in zasebna podjetja;

ker je bilo ugotovljeno, da gre znaten del finančnih tokov med državo in njenimi javnimi podjetji skozi različne oblike finančnih transferjev in niso le v obliki kapitala ali kvazi-kapitalskih vložkov;

ker je predvsem v proizvodnem sektorju Komisija ugotovila, da je bil velik del pomoči dodeljen podjetjem, vendar ni bil priglašen skladno s členom 93(3) Pogodbe; ker je v prvem <sup>(3)</sup>, drugem <sup>(4)</sup> in tretjem <sup>(5)</sup> Pregledu državnih pomoči potrjujejo, da se veliki zneski državnih pomoči še naprej dodeljujejo nezakonito;

ker bo sistem poročanja, ki temelji na *ex post* pregledih finančnih tokov med javnimi oblastmi in javnimi podjetji, omogočil Komisiji izpolnjevanje obveznosti; ker mora takšen sistem nadzora zajemati finančne podatke; ker takšni podatki niso vedno javni, in, kot je bilo ugotovljeno v javni sferi, niso dovolj natančni, da bi omogočali pravilno oceno finančnih pretokov med državo in javnimi podjetji;

ker je mogoče vse zahtevane podatke obravnavati kot sorazmerne z želenim ciljem, z upoštevanjem dejstva, da je takšne podatke že treba razkrivati na podlagi četrte Direktive Sveta 78/660/EGS <sup>(6)</sup> o letnih računovodskih izkazih podjetij, kot je bila spremenjena z Direktivo 90/605/EGS; <sup>(7)</sup>

<sup>(1)</sup> UL L 195, 29.7.1980, str. 35.

<sup>(2)</sup> UL L 229, 28.8.1985, str. 20.

<sup>(3)</sup> ISBN 92-825-9535.

<sup>(4)</sup> ISBN 9-826-0386.

<sup>(5)</sup> ISBN 92-826-4637.

<sup>(6)</sup> UL L 222, 14.8.1978, str. 11.

<sup>(7)</sup> UL L 317, 16.11.1990, str. 60.

ker mora sistem poročanja, da bi omejil administrativno breme držav članic, uporabljati tako javne podatke kot podatke, ki so na voljo večinskim delničarjem; ker je treba dovoliti pošiljanje konsolidiranih poročil; ker bo neskladna pomoč večjim podjetjem, ki delujejo v proizvodnem sektorju, najbolj škodljivo vplivala na konkurenco na skupnem trgu; ker je torej takšen sistem poročanja sedaj mogoče omejiti na podjetja, katerih letni promet presega 250 milijonov ekujev;

ker je, čeprav je Komisija pri obveščanju o direktivi leta 1980 zavzela stališče, da zahteve iz Direktive 80/723/EGS ne zadevajo gibanja sredstev znotraj javnega podjetja ali skupine javnih podjetij, vključevanje takšnih podatkov potrebno zaradi novih zahtev gospodarskega življenja, na katerega pogosto vplivajo državne intervencije prek javnih podjetij; ker so, kot je poudarila sodna praksa Sodišča Evropskih skupnosti od leta 1980, <sup>(1)</sup> kršitve določb iz člena 93(3) v državah članicah močno porasle, zato je naloga Komisije, da nadzira področje konkurence, vedno težja; ker je torej treba povečati nadzorna pooblastila Komisije,

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

#### Člen 1

Direktiva 80/723/EGS se spremeni kot sledi:

1. V členu 2 se doda naslednja alineja:

„— ‚javna podjetja v proizvodnem sektorju‘ pomenijo:

vsa podjetja, katerih glavno področje dejavnosti, ki zajema vsaj 50 % celotnega letnega prometa, je v proizvodnih dejavnostih. To so tista podjetja, katerih dejavnosti so vključene v Oddelek D — Proizvodne dejavnosti (ki je pododdelek DA do vključno DN) klasifikacije NACE (Rev. 1). <sup>(\*)</sup>

<sup>(\*)</sup> UL L 83, 3.4.1993,“;

2. Vstavi se člen 5a kot sledi:

#### „Člen 5a

1. Države članice, katerih javna podjetja delujejo v proizvodnem sektorju, Komisiji letno pošiljajo finančne podatke iz odstavka 2, po časovnem razporedu iz odstavka 4.

2. Finančni podatki, potrebni za vsako javno podjetje, ki deluje v proizvodnem sektorju in v skladu z odstavkom 3, so sledeči:

(i) letno poročilo in letni računovodski izkaz, skladno z opredelitvijo v Direktivi Sveta 78/660/EGS <sup>(\*)</sup>. Letni računovodski izkaz in letno poročilo vključujeta razlago bilance stanja in bilance uspeha, skupaj s knjigovodsko politiko, izjavami direktorjev, področnimi poročili in poročili o dejavnosti. Priložijo se tudi obvestila o sestankih delničarjev in drugi ustrezni podatki.

Priložijo se tudi naslednji podrobni podatki, če niso navedeni v letnem poročilu in letnem računovodskem izkazu javnega podjetja:

(ii) dodeljevanje osnovnega kapitala ali kvazi-kapitalskih sredstev, ki so po naravi podobna trajnemu kapitalu, z navedbo načina dodelitve (navadne ali prednostne delnice, delnice z odloženim izplačilom dividend ali zamenljive delnice in obrestne mere; pripadajoče dividende ali pravice do zamenjave);

(iii) nevratljive donacije ali donacije, ki so vračljive le v nekaterih okoliščinah;

(iv) dodeljevanje posojil podjetjem, vključno z limiti in predplačili za vložke kapitala, z določenimi obrestnimi merami in pogoji posojila in morebitnim jamstvom, ki ga posojilodajalcu daje podjetje, ki prejme posojilo;

(v) jamstva, ki jih podjetjem dajo organi oblasti za posojila (z navedbo pogojev in stroškov, ki jih ima podjetje za takšna jamstva);

(vi) izplačane dividende in zadržani dobički;

(vii) druge oblike državnih intervencij, predvsem odpis zneskov, ki jih javna podjetja dolgujejo državi, vključno med drugim z vračilom posojil, dotacij, plačil davka na dobiček podjetja ali prispevkov za socialno zavarovanje in drugih podobnih stroškov.

3. Podatki, ki jih zahteva odstavek 2, se zagotovijo za vsa javna podjetja, katerih promet v zadnjem finančnem letu presega 250 milijonov ekujev.

<sup>(1)</sup> Glej primere sodb v zadevi 290/83 Komisija proti Franciji [1985] ECR, 439 (kmetijski kreditni sklad), zbrani primeri 67, 68 in 70/85 Van der Kooy proti Komisiji [1988] ECR, p. 219, Zadeva 303/88 Italija proti Komisiji [1991] ECR I, str. 1433 (ENI-Lanerosi) in zadevo C-305/89 Italija proti Komisiji [1991] ECR-I, str. 1603 (IRI, Finmeccanica in Alfa Romeo).

Zgoraj zahtevani podatki se dostavijo ločeno za vsako javno podjetje, vključno s tistimi, ki se nahajajo v drugih državah članicah in vključujejo, če je to primerno, podrobne podatke o vseh transakcijah znotraj skupin in med skupinami različnih javnih podjetij, kot tudi transakcije, opravljene neposredno med javnimi podjetji in državo. Osnovni kapital iz odstavka

2(ii) vključuje osnovni kapital, ki ga je določenemu javnemu podjetju neposredno prispevala država in katerikoli drugi osnovni kapital, ki so ga prispevale javne matične družbe ali druga javna podjetja (vključno s finančnimi institucijami), v ali izven iste skupine. Odnos med ponudnikom financiranja in prejemnikom se vedno navede. Prav tako se poročila, ki jih zahteva odstavek 2 pošljejo za vsako javno podjetje posebej, kot tudi za matična (pod)podjetja, ki združujejo več javnih podjetij, če konsolidirana prodaja matično (pod)podjetje uvršča kot ‚proizvodno‘.

Nekatera javna podjetja svoje aktivnosti razdelijo na več pravno ločenih podjetij. Za taka podjetja je Komisija pripravljena sprejeti konsolidirano poročilo. Konsolidacija naj odseva gospodarsko realnost skupine podjetij v istih ali tesno povezanih sektorjih. Konsolidirana poročila iz različnih, izključno finančnih matičnih družb ne zadostujejo.

4. Podatki, ki jih zahteva odstavek 2 se Komisiji pošljejo letno. Podatki za finančno leto 1992 se pošljejo Komisiji v roku dveh mesecev od objave te direktive.

Za leto 1993 in naprej se podatki pošljejo v roku 15 delovnih dni od datuma objave letnega poročila zadevnega javnega podjetja. V vsakem primeru, predvsem pa za podjetja, ki ne objavljajo letnih poročil, se zahtevani podatki pošljejo najkasneje devet mesecev po izteku finančnega leta podjetja.

Da bi ocenili število podjetij, ki jih zajema ta sistem poročanja, države članice v roku dveh mesecev od objave te direktive Komisiji pošljejo seznam podjetij, zajetih v ta člen, in njihov promet. Seznam je treba posodobiti vsako leto do 31. marca.

5. Ta člen se uporablja za podjetja, ki so v lasti ali jih upravlja Treuhandanstalt le od datuma izteka posebnega sistema poročanja, ki je bil sestavljen za naložbe Treuhandanstalt.

6. Države članice bodo Komisiji poslale vse dodatne podatke, ki bi jih potrebovala, da temeljito pregleda prejete podatke.

(\*) UL L 222, 14.8.1978, str. 11.“

#### Člen 2

Države članice sprejmejo predpise, potrebne za uskladitev s to direktivo, do 1. novembra 1993. O tem takoj obvestijo Komisijo.

Države članice se v sprejetih predpisih sklicujejo na to direktivo ali pa sklic nanjo navedejo ob njihovi uradni objavi. Način sklicevanja določijo države članice.

#### Člen 3

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 30. septembra 1993

Za Komisijo

Karel VAN MIERT

Podpredsednik